

ОТЗЫВ НА АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Шаталова Дмитрия Геннадьевича на тему: «Метафорическое осмысление перевода», специальность 10.02.19 – теория языка, 32 стр. рукописи

Представленное в автореферате исследование затрагивает сразу несколько актуальных направлений современной филологической науки: теорию метафоры в лингвистическом и философском аспектах, теорию перевода, когнитивную лингвистику, сопоставительную лексикологию, лингвистику текста. Такой ракурс создает возможность многопланового междисциплинарного сопоставления, обеспечивающего приближение к научной истине.

Умело владея исследовательским аппаратом названных областей знаний, автор диссертационного исследования действует в рамках деятельностной теоретико-исследовательской парадигмы. В качестве материала избран широчайший ретроспективный диапазон высказываний о переводе в равной пропорции на русском и английском языках. Корректное, последовательное и обоснованное рассмотрение указанного материала вносит важный вклад в гуманитарное осмысление перевода.

Высокой оценки заслуживает как первая теоретическая глава, так и – в особенности, обе исследовательских главы, посвященные соответственно образно-схематическим метафорам и прочим метафорам перевода, которые, на наш взгляд, уместно было бы назвать процессуальными (об их процессуальном характере подробно говорится в автореферате на с. 15-20). Среди основных выводов хотелось бы выделить раздел 2 положений, выносимых на защиту, который посвящен свойству интертекстуальности, характерному для метафор о переводе (с. 24 автореферата) и выражающемся в диалогических и полемических вариациях. Этот раздел полон тонких и обоснованных аналитических замечаний. Некоторые сомнения вызывает в этом разделе, однако, пункт Д, посвященный «отрицанию метафоры» (там же). Возможно, скорее следовало бы говорить о метафорах, построенных на отрицании образа, а не об отрицании самой метафоры.

В целом же работа, отраженная в автореферате, представляется полноценным новаторским диссертационным исследованием, а ее автор, Д.Г. Шаталов, достоин присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук.

Кандидат филологических наук, доцент,
профессор кафедры перевода
РГПУ им. А.И. Герцена



Ирина Сергеевна
Алексева
г. Санкт-Петербург

адрес: г. Санкт-Петербург, ул. 2-я Советская, 27/2 – 54,
тел. 7171217
e-mail: i.s.alexeeva@gmail.com

23.09.2014

РГПУ им. А.И. Герцена

подпись 

удостоверяю « 23 СЕН 2014 200 г.

Отдел персонала
управления кадров и социальной работы



Ведущий документовед
отдела персонала

Н.В. Горбатовская